

안녕하세요 가나가와

일본가나가와현

かながわ
こんにちは神奈川県

23 권 2 판 겨울호 2014년

こんにちは神奈川県

検索

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p11920.html>

— 「こんにちは神奈川県」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です—

— 「안녕하세요 가나가와」는 가나가와현이 제공하는 외국국적 현민 대상 생활정보지입니다—

こうりつこうこう にゅうがく きぼう がいこくせき hito にほんこくせき しゅとく
公立高校へ入学を希望する外国籍の人、または日本国籍を取得して
間もない人のための募集 (在県外国人等特別募集) について
공립 고등학교에 입학을 희망하는 외국 국적인 분 또는 일본 국적을 취득한 지
얼마 되지 않은 분을 위한 모집 (재현 외국인 등 특별 모집) 에 대해

●在県外国人等特別募集とは

外国籍の人、日本国籍を取得して間もない人が公立高校を受検する際に、日本人の受検者とは別の定員枠で受検することができる制度です。

●志願資格：次の①、②、③のすべてにあてはまる人

- 2015년 4월 1일 現在で 15 歳以上の人
- 保護者とともに県内に在住し (定時制は本人のみ在住または勤務先が県内で可)、2015년 3월 31日までに中学校を卒業または卒業見込の人
- 外国籍を持っている人 (難民として認定された人を含む)。または日本国籍を取得して 3 年以内の人で、いずれの場合も、入国後の在留期間が 2015년 2월 1日現在で通算 3 年以内の人
※ 海外の中学校 (学校教育における 9 年の課程) の出身者は、県教育委員会から志願資格の承認を受ける必要があります。
※ 2014년 12월 5日 (金) の志願者説明会で、必要な書類を配り、くわしい内容を説明します。できる限りご参加ください。
保土ヶ谷公会堂 (星川駅北口徒歩 3 分) 14 時 ~ 17 時
通訳有 (中国語、タガログ語、スペイン語など 応相談)

●検査内容：外国語 (英語)、国語、数学の 3 教科と面接

※ 学力検査の問題文はルビ (漢字のふりがな) 付きです。

●募集校：

【全日制】県立：鶴見総合・神奈川総合・平塚湘風・相模原青陵・橋本・有馬・座間総合・愛川

横浜市立：横浜商業

【定時制】県立：相模原陽館 (午前部・午後部)

※ これらの高校では、日本語を修得するための授業や個人の状況に応じた個別対応の授業などのサポートを行っています。

●日程：出願期間 2015년 1월 28日 (水)・29日 (木)・30日 (金)

志願変更期間 2월 4日 (水)・5日 (木)・6日 (金)

学力検査等 2월 16日 (月)

合格発表 2월 27日 (金)

●재현 외국인 등 특별 모집이란

외국 국적인 분, 일본 국적을 취득한 지 얼마 되지 않은 분이 공립 고등학교에 응시할 때, 일본인 응시자와는 다른 정원 범위에서 응시할 수 있는 제도입니다.

●지원자격：다음 ①, ②, ③ 모두에 해당하는 분

- 2015년 4월 1일 현재 15세 이상인 분
- 보호자와 함께 현내에 거주하고 (정시제는 본인만 거주 또는 근무처가 현내인 경우도 가능), 2015년 3월 31일까지 중학교를 졸업 또는 졸업 예정인 분
- 외국 국적을 가진 분 (난민으로 인정된 분 포함) 또는 일본 국적을 취득하고 3년 이내인 분으로, 어느 경우에도 입국 후 체류 기간이 2015년 2월 1일 현재 통산 3년 이내인 분
※ 해외 중학교 (학교 교육에서의 9년 과정) 출신자는 현 교육위원회로부터 지원 자격 승인을 받아야 합니다.
※ 2014년 12월 5일 (금) 의 지원자 설명회에서 필요한 서류를 배부하고 자세한 내용을 설명합니다. 가능한 한 참가해 주십시오.
호도가야 공회당 (호시카와역 북쪽 출입구 도보 3분) 14시 ~ 17시
통역 있음 (중국어, 타갈로그어, 스페인어 등 상담에 응함)

●검사내용：외국어 (영어), 국어, 수학의 3 과목과 면접

※ 학력 검사의 문제는 루비 (한자 후리가나) 가 달려 있습니다.

●모집학교：

【전일제】현립：츠루미 종합·가나가와 종합·히라츠카 쇼후·사가미하라 세이료·하시모토·아리마·자마 종합·아이카와

요코하마 시립：요코하마 상업

【정시제】현립：사가미 코요칸 (오전부·오후부)

※ 이들 고등학교에서는 일본어를 습득하기 위한 수업과 개인의 상황에 따른 개별 대응 수업 등을 지원하고 있습니다.

●일정：지원기간 2015년 1월 28일 (수)·29일 (목)·30일 (금)

지원변경기간 2월 4일 (수)·5일 (목)·6일 (금)

학력검사 등 2월 16일 (월)

합격발표 2월 27일 (금)

【日本語での問い合わせ】

県高校教育企画課 TEL：045-210-8084

【일본어 문의】

현 고교교육기획과 TEL：045-210-8084

神奈川県最低賃金のお知らせ 가나가와현 최저임금 알림

2014년 10월 1일부터神奈川県最低賃金は、時間額 887円 (19円引き上げ) となりました。

この最低賃金は、県内で働く常用・臨時・アルバイトなどすべての労働者に適用されます。使用者はこの金額以上の賃金を支払わなければなりません。

【日本語での問い合わせ】

神奈川県労働局賃金課 TEL: 045-211-7354
県労政福祉課 TEL: 045-210-5739

2014년 10월 1일부터 가나가와현의 최저임금은 시급 887엔 (19엔 인상) 으로 변경되었습니다.

이 최저임금은 현내에 근무하는 정규직·임시직·아르바이트 등 모든 근로자에게 적용되며, 사용자는 이 금액 이상의 임금을 지불해야 합니다.

【일본어 문의】

가나가와 노동국 임금과 TEL: 045-211-7354
현 노동복지과 TEL: 045-210-5739

国民健康保険・後期高齢者医療制度についてのお知らせ 국민건강보험·후기고령자 의료제도에 관한 알림

国民健康保険・後期高齢者医療制度は、病気やけがをしたときに、病院などで支払う治療費や薬代が、1～3割(残りの7～9割は保険から支払われます。)になる制度です。対象となる外国人の方は、お住まいの市区町村の窓口で加入の届出をする必要があります。

국민건강보험·후기고령자 의료제도는 병이 나거나 다쳤을 때, 병원 등에서 지불하는 치료비나 약값이 10~30%(나머지 70~90% 는 보험에서 지불됩니다)로 되는 제도입니다. 대상이 되는 외국인인 거주지의 시구청촌 행정기관 창구에서 가입 신고를 해야 합니다.

- 대상이 되는 외국인: 国民健康保険は、原則3ヶ月を超えて日本に滞在する人(住民票が作成される人)で、働いていないか、働いているところの健康保険に加入できない、75歳未満の方。後期高齢者医療制度は、同じく住民票が作成される人で、75歳以上の方、及び65歳以上74歳以下で一定の障害があることについて後期高齢者医療広域連合から認定を受けた方。
※ただし、日本に来たときの「在留期間」が3ヶ月以下で「住民票」がないけれど、3ヶ月より長く日本に滞在することの証明を、会社や学校からもらうことができる人も対象になります。
※生活保護を受給されている方や、治療のために日本に来た人は対象にはなりません。

- 대상이 되는 외국인: 국민건강보험은 원칙적으로 3개월을 초과하여 일본에 체류하는 분(주민표가 작성되는 분)으로, 일을 하고 있지 않거나 일하고 있는 곳의 건강보험에 가입할 수 없는 75세 미만인 분。
후기고령자 의료제도는 마찬가지로 주민표가 작성되는 분으로, 75세 이상인 분 및 65세 이상 74세 이하로 일정한 장애가 있어 후기고령자 의료광역연합으로부터 인정을 받은 분。
※ 단, 일본에 왔을 때의 '체류 기간' 이 3개월 이하여서 '주민표' 가 없지만, 3개월보다 오랫동안 일본에 체류한다는 내용의 증명서를 회사나 학교로부터 받을 수 있는 분도 대상이 됩니다。
※ 생활보호 수급을 받고 있는 분이거나 치료를 위해 일본에 온 분은 대상이 되지 않습니다。

- 保険料(税)の金額、支払方法: 加入者は保険料(税)を支払う必要があります。詳しくはお住まいの市区町村に確認してください。
なお、加入の届出が遅れた場合、加入資格が発生した日にさかのぼって保険料(税)を支払う必要がありますので、注意してください。
保険料(税)は必ず期限までに支払いましょう。

- 보험료(세)의 금액, 지불 방법: 가입자는 보험료(세)를 지불해야 합니다. 자세한 내용은 거주지의 시구청촌 행정기관에서 확인해 주십시오。
또한 가입 신고가 늦어졌을 경우, 가입 자격이 발생날로 거슬러 올라가 보험료(세)를 지불해야 하므로 주의해 주십시오。
보험료(세)는 반드시 기한까지 지불합니다。

【日本語での問い合わせ】

お住まいの市区町村の国民健康保険・後期高齢者医療制度を担当する窓口
神奈川県後期高齢者医療広域連合 TEL: 045-440-6700
県医療保険課 TEL: 045-210-4881

【일본어 문의】

거주지 시구청촌 행정기관의 국민건강보험·후기고령자 의료제도를 담당하는 창구
가나가와현 후기고령자 의료광역연합 TEL: 045-440-6700
현 의료보험과 TEL: 045-210-4881

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口。
한국·朝鮮語: 045-896-2895 第4木曜日 9時~12時、13時~16時

* 일본어 이외의 언어로 문의할 때는 현 외국국적 현민 상담창구로 문의하십시오。
한국·조선어: 045-896-2895 제4목요일 9시~12시, 13시~16시

外国人登録証明書からの切り替えはお済みですか？ 외국인 등록증명서 전환은 하셨습니까？

●中長期在留者の方

次の日までに外国人登録証明書から在留カードに切り替えて下さい。

●중·장기 체류자분

아래의 날짜까지 외국인 등록증명서에서 체류 카드로 전환해 주십시오.

체류 자격	연령 (2012년 7월 9일 시점)	전환 기한
영주자	16세 이상	2015년 7월 8일까지
	15세까지	2015년 7월 8일 또는 16세 생일 중 빠른 날짜까지
특정 활동 (특정 연구 활동 등으로 '5년'의 체류 기간이 부여된 자에 한함)	16세 이상	체류 기간 만료일 또는 2015년 7월 8일 중 빠른 날짜까지
	15세까지	체류 기간 만료일, 2015년 7월 8일 또는 16세 생일 중 빠른 날짜까지
그 이외	16세 이상	체류 기간 만료일
	15세까지	체류 기간 만료일 또는 16세 생일 중 빠른 날짜까지

【日本語での問い合わせ】

外国人在留総合インフォメーションセンター (平日 8:30 ~ 17:15)

TEL : 0570-013904

IP 電話・PHS・海外から TEL : 03-5796-7112

【일본어 문의】

외국인 체류 종합 인포메이션 센터 (평일 8:30~17:15)

전화 0570-013904

IP 전화·PHS·해외에서 TEL: 03-5796-7112

●特別永住者の方

※次に書いてある年齢はすべて2012年7月9日時点のもの
次の日までに外国人登録証明書から特別永住者証明書に切り替えて下さい。

○ 16歳以上の人で、外国人登録証明書の次回確認(切替)申請期間が2015年7月8日までに到来する人

→ 2015年7月8日まで

○ 16歳以上の人で、外国人登録証明書の次回確認(切替)申請期間が2015年7月8日以降に到来する人

→ 外国人登録証明書の次回確認(切替)申請期間に書いてある日付まで

○ 15歳までの人は、16歳の誕生日まで

●특별 영주자

※아래에 기재된 연령은 모두 2012년 7월 9일 시점의 것
아래의 날짜까지 외국인 등록증명서에서 특별 영주자 증명서로 전환해 주십시오.

○ 16세 이상인 분으로, 외국인 등록증명서의 다음번 확인(전환) 신청 기간이 2015년 7월 8일까지 도래하는 분

→ 2015년 7월 8일까지

○ 16세 이상인 분으로, 외국인 등록증명서의 다음번 확인(전환) 신청 기간이 2015년 7월 8일 이후에 도래하는 분

→ 외국인 등록증명서의 다음번 확인(전환) 신청 기간에 기재된 날짜까지

○ 15세까지에 해당하는 분은 16세 생일까지

【日本語での問い合わせ】 お住まいの市区町村

【일본어 문의】 거주지의 시구청촌 행정기관

多言語生活情報アプリ (無料) のご案内 다국어 생활 정보 앱 (무료) 안내

一般財団法人自治体国際化協会 (CLAIR/クレア) では、13言語で掲載したiOS/Androidアプリ「多言語生活情報 Japan Life Guide」を無料で提供しています。生活情報や、緊急地震速報など災害時に役立つ情報が見られます。下記アドレスからアクセスするか、AppStore、GooglePlayで「多言語生活情報」または「Japan Life Guide」と検索してください。

●クレア多言語生活情報 <http://www.clair.or.jp/tagengo/>

【日本語での問い合わせ】 TEL : 03-5213-1725

일반재단법인 자치단체 국제화 협회 (CLAIR/클레어)에서는 13개 언어로 된 iOS/Android 앱 '다국어 생활 정보 Japan Life Guide'를 무료로 제공하고 있습니다. 생활 정보와 긴급 지진 속보 등 재해 시에 도움이 되는 정보를 볼 수 있습니다. 아래 주소로 액세스하거나 AppStore, GooglePlay에서 '다국어 생활 정보' 또는 'Japan Life Guide'라고 검색해 주십시오.

●클레어 다국어 생활 정보 <http://www.clair.or.jp/tagengo/>

【일본어 문의】 TEL : 03-5213-1725

*日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
韓国・朝鮮語 : 045-896-2895 第4木曜日 9時~12時、
13時~16時

*일본어 이외의 언어로 문의할 때는 현 외국국적 현민 상담창구로 문의하십시오.
한국·조선어 : 045-896-2895 제4목요일 9시~12시, 13시~16시

はいぐうしゃ ぼうりよくひ がいしゃ むりょうそうだんまどぐち
配偶者やパートナーなどからの暴力被害者のための無料相談窓口
배우자 및 파트너 등의 폭력 피해자를 위한 무료 상담 창구

- **対応言語**：英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、タイ語
- **相談日時**：月～土曜日 10時～17時
- **電話番号**：050-1501-2803 (県配偶者暴力相談支援センター)
- **料金**：無料
秘密は固く守ります。女性の相談員が対応します。

- **대응 언어**：영어, 중국어, 한국어·조선어, 스페인어, 포르투갈어, 타갈로그어, 태국어
- **상담 일시**：월 ~ 토요일 10시 ~ 17시
- **전화 번호**：050-1501-2803 (가나가와현 배우자 폭력 상담 지원센터)
- **요금**：무료
비밀은 엄수합니다. 여성 상담원이 대응합니다.

【日本語での問い合わせ】

県配偶者暴力相談支援センター (TEL: 045-313-0745/045-313-0807)
 月～金曜日の9時～21時、祝日の金曜日は休み

【일본어 문의】

가나가와현 배우자 폭력 상담지원센터 TEL: 045-313-0745/045-313-0807
 월 ~ 금요일 9시 ~ 21시, 공휴일인 금요일은 휴무

ほいくえん せいかつ やく た ことば
保育園での生活に役に立つよう9つの言葉でつくりました
 がいこく おやこ にゅうえん ほいくえん せいかつ も
外国につながる親子のための入園のしおり～保育園での生活や持ちものについて
보육원 생활에 도움이 되도록 9개 언어로 만들었습니다
외국으로 이어지는 부모와 아이를 위한 입원 가이드～보육원에서의 생활과 준비물에 대해

保護者が、保育園での過ごし方、必要なものについて、保育園から説明をしてもらうときに役に立つ資料です。

かながわ国際交流財団が9つの言葉で2014年に作りました。それぞれの保育園に合わせて、持ちものの名前、日にち、時間、回数を入れることができます。保育園に必要な事項を教えてください。必要なものの写真を見ることもできます。

「かながわ・こみゆにてい・ねっとわーく・さいと」からダウンロードできます。

<http://www.kifjp.org/kcns/news/3714>

보육원에서의 생활 방법, 필요한 것에 대해 보호자가 보육원으로부터 설명을 들을 때 도움이 되는 자료입니다.

가나가와 국제교류재단이 9개 언어로 2014년에 만들었습니다. 각 보육원에 맞추어서 준비물의 이름, 날짜, 시간, 횟수를 넣을 수 있습니다. 필요한 사항을 가르쳐 달라고 보육원에 말씀해 주십시오. 필요한 것들의 사진도 볼 수 있습니다.

‘가나가와 커뮤니티 네트워크 사이트’에서 다운로드할 수 있습니다.

<http://www.kifjp.org/kcns/news/3714>

- **言葉**：英語、中国語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、ラオス語、カンボジア語、日本語
- **使い方**：日本語版を印刷して、外国語版と比べながら使ってください。

- **언어**：영어, 중국어, 타갈로그어, 포르투갈어, 스페인어, 베트남어, 라오스어, 캄보디아어, 일본어
- **사용법**：일본어판을 인쇄하여 외국어판과 비교하면서 사용해 주십시오.

【日本語での問い合わせ】

公益財団法人かながわ国際交流財団 TEL: 045-620-0011

【일본어 문의】

공익재단법인 가나가와 국제교류재단 TEL: 045-620-0011

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
 韓国・朝鮮語：045-896-2895 第4木曜日 9時～12時、13時～16時

* 일본어 이외의 언어로 문의할 때는 현 외국국적 현민 상담창구로 문의하십시오.
 한국·조선어：045-896-2895 제4목요일 9시 ~ 12시, 13시 ~ 16시

次号(春号)は、2015年3月に発行予定です。
【編集・発行】 神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748

다음호(봄호)는 2015년 3월에 발행 예정입니다.
【편집·발행】 가나가와현 국제과 TEL: 045-210-3748

* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。
 * 郵送：〒 231-8588 県国際課あて * FAX：045-212-2753

* 현에서는 여러분의 의견과 제안을 기다리고 있습니다.
 * 우편：우 231-8588 현 국제과 앞 * FAX：045-212-2753